

IDEAL 5221-95 EC
IDEAL 6550-95 EC

Betriebsanleitung
Operating Instructions
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing
Manuale d'istruzione
Instrucciones para el uso

**Empfohlenes Zubehör / Recommended Accessories / Accessoires Recommandés /
Aanbevolen toebehoren / Accessori Raccomandati / Accesorios Recomendados:**

<u>Nr. 9000 530</u>	<u>Nr. 9000 130</u>	<u>Nr. 9000 024</u>	<u>Nr. 9000 025</u>	<u>Nr. 9000 026</u>
2 Seitentische 5221 /	1 Ersatzmesser 5221 /	6 Schnittleisten 5221 /	1 Ersatzmesser 6550 /	6 Schnittleisten 6550 /
2 side tables 5221 /	1 spare knife 5221 /	6 cutting sticks 5221 /	1 spare knife 6550 /	6 cutting sticks 6550 /
2 tables latérales 5221 /	1 lame 5221 /	1 jeu de 10 réglettes 5221 /	1 lame 6550 /	1 jeu de 10 réglettes 6550 /
2 zijtafels 5221 /	1 reservemes 5221 /	6 snijlatten 5221 /	1 reservemes 6550 /	6 snijlatten 6550 /
2 piani laterali 5221 /	1 lama di ricambio 5221 /	6 stecche di battuta 5221 /	1 lama di ricambio 6550 /	6 stecche di battuta 6550 /
2 mesas laterales 5221	1 cuchilla 5221	6 cuadradillos 5221	1 cuchilla 6550	6 cuadradillos 6550

IDEAL 5221-95 EC • IDEAL 6550-95 EC

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,
vielen Dank, daß Sie sich für eine Schneidemaschine von IDEAL entschieden haben. Mit dem Kauf dieses Qualitätsproduktes haben Sie eine gute Wahl getroffen.

Bitte lesen Sie vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt diese Betriebsanleitung und beachten Sie die Sicherheitsvorschriften.

Dear customers,

Thank you for choosing a paper cutting machine from IDEAL. With the purchase of this quality product you can be sure you have made a good choice.

Please read these operating instructions before putting the machine into operation and observe the safety rules.

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un massicot IDEAL. Nous vous félicitons pour le choix de ce produit de qualité.

Nous vous prions de lire attentivement le mode d'emploi avant d'utiliser la machine, et attirons votre attention sur les consignes de sécurité.

Geachte klant,

Dank u voor het kiezen van een papiersnijmachine van IDEAL. Met de aankoop van dit kwaliteitsproduct heeft u een goede keuze gemaakt.

Leest u voor de ingebruikname van het apparaat a.u.b. deze gebruiksaanwijzing goed door en neemt u de veiligheidsinstructies in acht.

Caro cliente,

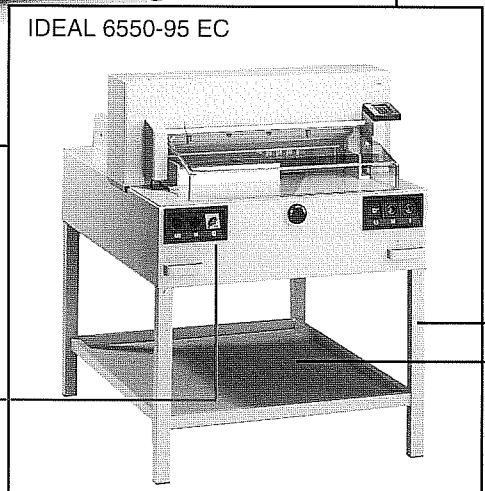
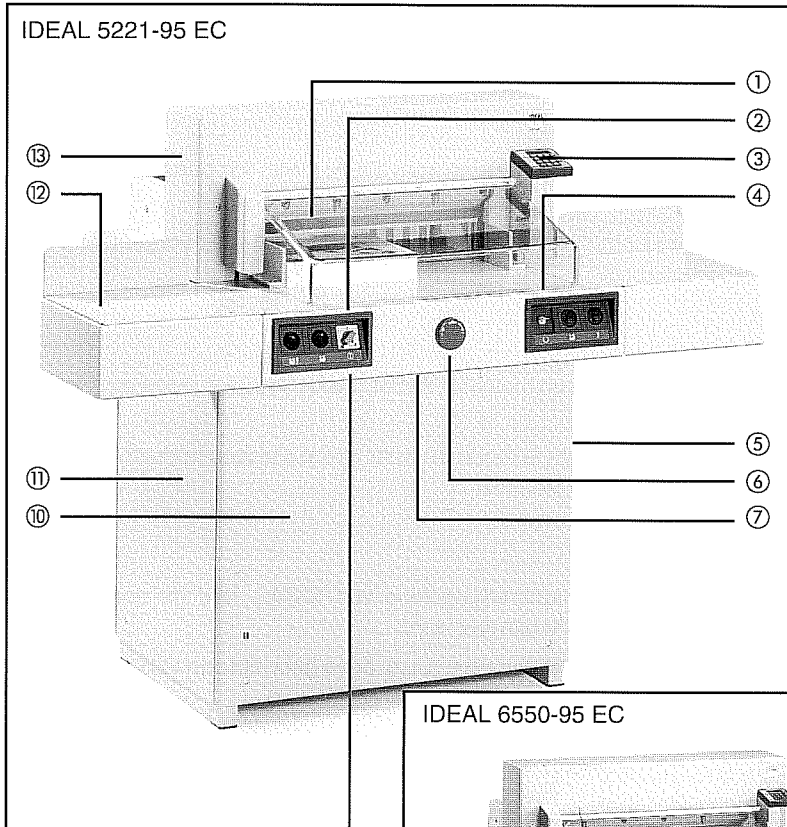
Nel ringraziarla per aver scelto una tagliarime IDEAL le garantiamo che lei potrà sempre contare su un prodotto di alta qualità.

La invitiamo a leggere attentamente questo manuale d'istruzioni prima di usare la macchina e ad osservare le misure di sicurezza.

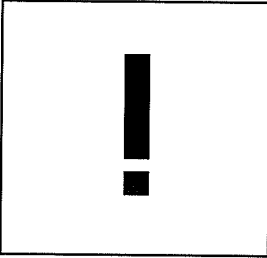
Distinguido cliente:

Le estamos agradecidos por haber elegido una máquina de cortar papel IDEAL. Con la adquisición de esta máquina de gran calidad, usted puede estar seguro de haber realizado una buena elección.

Le recomendamos lea las instrucciones antes de poner en funcionamiento esta máquina y cumpla las normas de seguridad.



Not-Aus-Schalter
Emergency switch
Arrêt d'urgence
Noodstopvoorziening
Interruttore di sicurezza
Interruptor de
emergencia



SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

- (a) **Wichtig:** Nur Einmannbedienung; keine Bedienung durch Kinder!
- (b) Die verantwortliche Person muß den Schlüssel für die Steuerung ④ verwahren (➡ Schlüssel im Werkzeugsatz).
- (c) Vor jedem Arbeiten und nach jedem Messerwechsel Abschaltfunktion von Schutzhaube ①, Hauptschalter ② und Steuerung ④ überprüfen (bei geöffneter Schutzhaube dürfen Messer und Preßeinrichtung nicht funktionieren).
- (d) Nicht in den Schneidebereich greifen, solange Messer, Preßeinrichtung oder Sattel in Bewegung sind!
- (e) Messer- und Schnittleistenwechsel nur bei abgeschaltetem Hauptschalter.

Vorsicht: Das Messer ist extrem scharf! Es darf nie lose liegen, sondern muß in der Maschine, mit der Messerwechsellvorrichtung oder im IDEAL-Transportkasten verschraubt sein!

- (f) Das Betreiben bei Schäden, welche die Sicherheit beeinträchtigen, oder das Entfernen der Sicherheitseinrichtungen (verriegelbare Schutzhaube ① sowie sämtliche Verkleidungen) ist verboten!

Papierschnidemaschinen dienen ausschließlich zum Schneiden von Papier oder papierähnlichen Stoffen (Das Schneiden von zu hartem oder splitterndem Material ist verboten).



Achtung: Vor dem Öffnen der Maschine und bei Servicearbeiten Netzstecker ziehen!

SAFETY RULES

- (a) **Important:** Operation by one person at a time only; no operation by children!
- (b) The key for the control panel ④ must be kept by the person responsible for the machine (• Key found in tool set).
- (c) Before working with the machine and after every knife change the automatic cut off function of safety guard ①, main switch ② and control panel ④ must be checked (clamp and knife should not function, if the safety guard is open).
- (d) Do not reach into the cutting area when the knife, clamp or backgauge are in motion!
- (e) The main switch must be turned off to change the knife or cutting stick.
Careful: The knife is extremely sharp! It should not be left loose but must be in the machine, in the knife changing tool or fastened in the IDEAL storage case!
- (f) Defects or damage which affect the safety have to be corrected immediately. Bypassing or dismantling of safety devices (safety guard ① and all covers) is forbidden!

Paper cutting machines are meant exclusively for the cutting of paper or similar material (The cutting of hard material or material which might splinter is forbidden).



Important: Before removing covers or during maintenance please remove plug from socket!

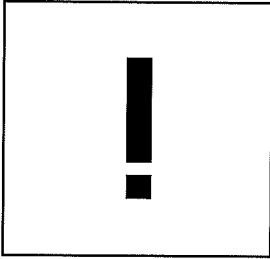
CONSIGNES DE SECURITE

- (a) **Important:** Une seule personne à la fois est autorisée à utiliser le massicot. Celui-ci ne doit pas être utilisé par des enfants!
- (b) Les clés de contact ④ doivent être confiées à une personne responsable (• Clés dans la trousse à outillage).
- (c) Avant d'effectuer un travail de coupe et après chaque changement de lame, vérifier les systèmes de sécurité: carter de protection ①, interrupteur principal ② et double commande ④ (les systèmes de pression et de coupe ne doivent pas fonctionner lorsque le carter de protection est ouvert).
- (d) Ne pas intervenir dans le champ de la lame, de la presse ou de la butée arrière lorsqu'elles sont en mouvement.
- (e) Le remplacement de la lame ou de la réglette ne doit être effectué que machine arrêtée.
Attention: la lame est extrêmement coupante! Elle ne doit jamais rester à portée de main, mais doit être verrouillée sur le massicot, avec le dispositif de changement de lame ou dans l'emballage IDEAL!
- (f) L'utilisation du massicot en cas de défectuosité ainsi que le démontage des systèmes de sécurité (carter de protection ① et autres) sont interdits!

Les massicots IDEAL sont conçus pour la découpe du papier ou matériaux similaires (la coupe de matériaux trop durs ou risquant des projections est interdite).



Attention: Débrancher la machine avant toute intervention!



VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

- (a) **Belangrijk:** Bediening door één persoon, niet door kinderen!
 - (b) De verantwoordelijke persoon dient de sleutel van het bedieningspaneel ④ veilig te bewaren (• sleutel in gereedschapset).
 - (c) Vóór gebruik van de machine en na het vervangen van het mes dienen de automatische uitschakelfuncties van de beschermkap ①, hoofdschakelaar ② en het bedieningspaneel ④ gecontroleerd te worden (bij geopende beschermkap mogen messen en persbalk niet functioneren).
 - (d) Niet in het snijgebied grijpen zolang mes, persbalk (= papieraandruk) of zadel (= achteraanleg) in beweging zijn!
 - (e) Vervangen van mes en snijlat alleen bij uitgeschakelde hoofdschakelaar.
- Voorzichtig:** het mes is extreem scherp! Het mag niet los liggen, maar dient in de machine, met de hulpstuk t. b. v. meswisseling of in de IDEAL-transportkist vastgeschroefd te zijn.
- (f) Schades en storingen die van invloed zijn op de veiligheid dienen onmiddellijk verholpen te worden. Het verwijderen of manipuleren van veiligheidsvoorzieningen (beschermkap ① en afdekkingen) is verboden!

Papiersnijmachines dienen uitsluitend voor het snijden van papier of vergelijkbaar materiaal (het snijden van te hard materiaal of materiaal dat splintert is verboden).



Let op: vóór het openen van de machine en bij onderhoudsbeurten de stekker uit het stopcontact trekken!

MISURE DI SICUREZZA

- (a) **Importante:** La tagliarisme deve essere utilizzata da un solo operatore. Tenere lontani i bambini!
- (b) Affidare la chiave del quadro comandi ④ alla persona responsabile dell'uso della tagliarisme (☛ La chiave si trova nel kit porta-attrezzi).
- (c) Prima di mettere in funzione la macchina e dopo ogni sostituzione della lama occorre controllare che lo schermo di sicurezza ① svolga la sua funzione di interruzione automatica dell'alimentazione e che l'interruttore generale ② e il quadro comandi ④ funzionino correttamente (con lo schermo di sicurezza alzato il pressino e la lama non dovrebbero funzionare).
- (d) Non avvicinare le mani all'area di taglio quando la lama, il pressino o la squadra di battuta posteriore sono in movimento!
- (e) Sostituire la lama o la stecca di battuta con l'interruttore generale in posizione 0.

Attenzione: La lama è molto affilata e non deve essere lasciata libera ma o montata sulla macchina o coperta con la protezione per il cambio della lama o fissata all'imballo di spedizione IDEAL.

- (f) I difetti o danni che influiscono sulla sicurezza devono essere eliminati immediatamente. E' proibito bypassare o smontare i dispositivi di sicurezza (schermo ① e tutte le coperture)!

Le taglierine e le tagliarisme sono destinate al taglio di carta o di materiale analogo (Quindi è proibito usarle per tagliare materiale duro o che può ridursi in schegge).



Importante: Staccare la spina dalla presa prima di rimuovere i coperti o durante gli interventi di manutenzione!

NORMAS DE SEGURIDAD

- (a) **Importante:** ¡Para uso de una sola persona, no dejar que la utilicen los niños!
- (b) La llave para el panel de control ④ debe ser guardada por el responsable de la máquina (☛ La llave está en el set de herramientas).
- (c) Antes de utilizar la máquina y después de cada cambio de chuchilla, la función de corte automático de la protección de seguridad ①, interruptor principal ② y panel de control ④ deben ser revisados (la pieza de sujeción y la cuchilla no deberían funcionar si la protección de seguridad esta abierta).
- (d) No meter la mano en el area de corte cuando la cuchilla, sujeción o escuadra trasera está en funcionamiento.
- (e) Para poder cambiar la chuchilla o el cuadradillo, el interruptor principal debe apagarse.

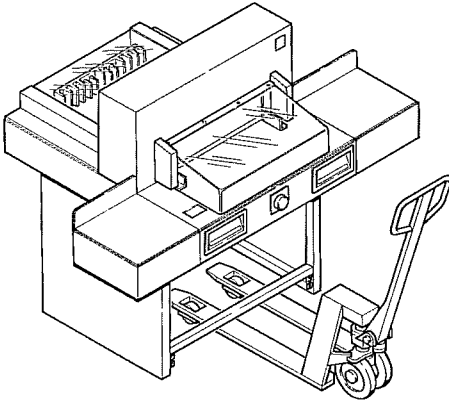
Cuidado: ¡La chuchilla está extremadamente afilada! ¡No se puede dejar suelta, pero debe estar en la máquina, en la herramienta para cambio de cuchilla o atada en el embalaje IDEAL!

- (f) Los daños o defectos que puedan afectar a la seguridad tienen que ser corregidos inmediatamente. ¡Derivar o desmontar los dispositivos de seguridad (protección de seguridad ① y todas las tapas) está prohibido!

Las máquinas de cortar papel están ideadas exclusivamente para cortar papel o material similar (cortar material duro o material que pueda astillarse está prohibido).



Importante: ¡Antes de quitar las tapas o durante el mantenimiento, se recomienda desconectar la máquina!



AUFSTELLUNG

a) Heben Sie die Maschine nach Entfernen der Verpackung mit 4 kräftigen Personen von der Palette.

IDEAL 6550-95 EC: Maschine auf das beige packte Untergestell ⑧ setzen und mit Schrauben sichern (☛ Werkzeug im Werkzeugsatz). Anschließend das Ablagebrett ⑨ in das Untergestell einlegen.

b) Zum weiteren Transport können Sie die Maschine auf einem Hubwagen transportieren.

IDEAL 5221-95 EC: Dazu die vordere und die hintere Holzverkleidung ⑩ entfernen (☛ Inbusschlüssel im Werkzeugsatz).

c) Bei engen Türen können Sie die Maschine vom Unterbau trennen und seitlich nach unten transportieren.

IDEAL 5221-95 EC: Dazu auch die seitlichen Holzverkleidungen ⑪ entfernen und die 4 Sicherheitsschrauben herausdrehen (☛ Kreuzschlitzschraubendreher im Werkzeugsatz).

d) Maschine ausschließlich in trockenem Raum aufstellen.

e) Als Zubehör sind 2 Seitentische ⑫ erhältlich (nur IDEAL 5221-95 EC). Diese bitte so an den Vordertisch montieren, daß die Oberflächen übereinstimmen (☛ Passender Schraubenschlüssel im Werkzeugsatz).

f) Netzkabel mit Netzsteckdose verbinden (1-phasig). Anschlußwerte: 230 Volt/50 Hz beziehungsweise 115 Volt/60Hz - die spezifischen technischen Daten entnehmen Sie bitte den Angaben auf dem Typenschild der Maschine.

INSTALLATION

a) Remove the packaging from the machine. Use 4 strong people to lift the machine from the pallet.

IDEAL 6550-95 EC: Place the machine on the enclosed stand (8) and secure with the 4 screws (• Tools found in tool set). Then place the shelf (9) in the stand.

b) For further transportation it is possible to use a pallet-jack.

IDEAL 5221-95 EC: Wooden covers (10) on front and back must be removed to transport with pallet-jack (• Allen wrench found in tool set).

c) For transport through narrow doors the machine can be removed from the base and transported on its side.

IDEAL 5221-95 EC: Remove the wooden side covers (11) and the 4 safety screws when transporting this way (• Screw-driver found in tool set).

d) The machine should be installed only in a dry area.

e) As an accessory a side table set (12) is available (IDEAL 5221-95 EC only). These should be mounted so that the surfaces are flush with the main table (• Necessary wrench found in tool set).

f) Connect the machine to a normal single phase socket. Power connection: 230 Volt/ 50 Hz or 115 Volt/60Hz - the exact technical specifications can be found on the technical specifications sticker on the machine.

MONTAGE ET MISE EN SERVICE

a) Après déballage, dégager la machine de la palette.

IDEAL 6550-95 EC: Poser la machine sur le stand (8) et la fixer à l'aide des 4 boulons (• Outils dans la trousse à outillage). Placer la tablette inférieure (9) dans le stand.

b) Il est possible de déplacer la machine à l'aide d'un transpalette.

IDEAL 5221-95 EC: Déposer le calage en bois avant et arrière (10) (• Clé à 6 pans dans la trousse à outillage).

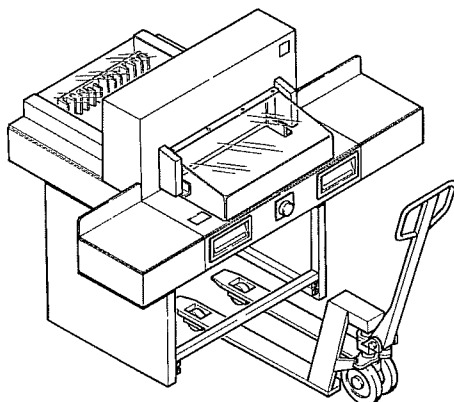
c) Pour le passage par des portes étroites, il est possible de séparer la partie inférieure de la machine.

IDEAL 5221-95 EC: Déposer les panneaux latéraux (11) et dévisser les 4 vis qui fixent la machine sur la partie inférieure (• Tournevis cruciforme dans trousse à outillage).

d) La machine ne doit pas être utilisée dans un endroit humide.

e) Si la machine est livrée avec deux tables latérales (12) (seulement IDEAL 5221-95 EC) procéder comme suit: lors du montage, s'assurer de leur mise à niveau avec la table centrale (• Clé nécessaire dans trousse à outillage).

f) Brancher le cordon d'alimentation. Une alimentation en courant 220 V/50 Hz monophasé est nécessaire (Version 115 V: 60 Hz). Les indications techniques sont portées sur la plaque signalétique de la machine.



INSTALLATIE

a) Til de machine na het verwijderen van de verpakking met vier sterke personen van de pallet.

IDEAL 6550-95 EC: Machine op het meeverpakte onderstel ⑧ plaatsen en met de 4 bevestigingsschroeven monteren (• gereedschap in gereedschapset). Vervolgens de aflegplank ⑨ in het onderstel plaatsen.

b) Voor verder transport kunt u de machine met een steekwagen transporteren.

IDEAL 5221-95 EC: Verwijder daarvoor aan de vooren achterzijde de houten bescherming ⑩ (• inbussleutel in gereedschapset).

c) Wanneer transport door een smalle deuropening plaatsvindt, kan de machine van het onderstel verwijderd worden en met de zijkant naar onderen getransporteerd worden.

IDEAL 5221-95 EC: Verwijder daarvoor ook de houten bescherming aan de zijkant ⑪ en draai de 4 veiligheidsschroeven eruit (• kruiskopschroevendraaier in gereedschapset).

d) Machine alleen in een droge ruimte plaatsen.

e) Als accessoires zijn twee zijtafels ⑫ verkrijgbaar (alleen bij IDEAL 5221-95 EC). Deze zo aan de voortafel monteren dat het oppervlak van beiden even hoog is (• passende moersleutel in gereedschapset).

f) Stekker in het stopcontact steken. Aansluiting: 230 Volt/50 Hz, resp. 115 Volt/60Hz. Verdere technische gegevens vindt u op het typeplaatje van de machine.

INSTALLAZIONE

a) Smontare l'imballo esterno e affidare a 4 uomini robusti il sollevamento della macchina dal pallet.

IDEAL 6550-95 EC: Posizionare l'apparecchio sul supporto ⑧ e fissarlo con le 4 viti (☛ Attrezzi nel kit porta-attrezzi). Posizionare il piano di appoggio ⑨ sul supporto.

b) Per ulteriori spostamenti si può utilizzare un transpallet.

IDEAL 5221-95 EC: Togliere i coperchi in legno anteriore e posteriore ⑩ (☛ L'apposita chiave a brugola si trova nel kit porta-attrezzi).

c) Per far passare la macchina attraverso porte strette distaccarla dal supporto e spostarla con la parte laterale verso il basso.

IDEAL 5221-95 EC: Rimuovere le 2 protezioni laterali di legno ⑪ e le 4 viti di sicurezza (☛ Il cacciavite si trova nel kit porta-attrezzi).

d) La tagliarime deve essere installata soltanto in un ambiente asciutto.

e) Come accessori sono disponibili due piani laterali ⑫ (solo IDEAL 5221-95 EC), da montare a filo con il tavolo principale (☛ L'apposita chiave si trova nel kit porta-attrezzi).

f) Collegare la macchina a una normale presa monofase. Alimentazione: 230 Volt/50 Hz o 115 Volt/60 Hz. Sulla targhetta adesiva sono riportate le precise caratteristiche tecniche.

INSTALACION

a) Quitar el embalaje de la máquina. Se necesita 4 personas fuertes para bajar la máquina del pallet.

IDEAL 6550-95 EC: Colocar la máquina en la mesa adjunta ⑧ y asegurarla con los 4 tornillos (☛ Las herramientas están en el set de herramientas). Entonces, colocar el estante ⑨ en la mesa.

b) Para un traslado más rápido utilizar un elevador.

IDEAL 5221-95 EC: Por este motivo, las tapas de madera ⑩ frontales y traseras deben quitarse (☛ La llave inglesa está en el set de herramientas).

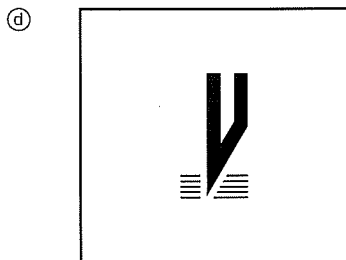
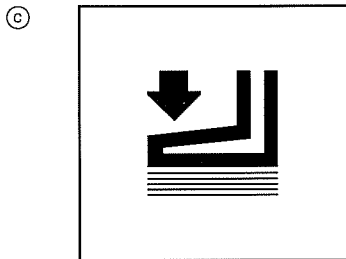
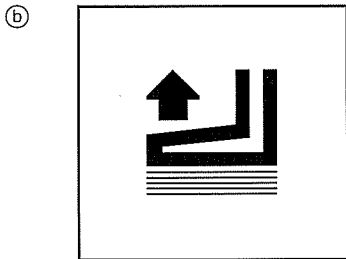
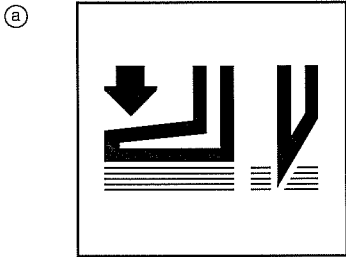
c) Para el traslado a través de puertas estrechas, se tiene que sacar la máquina de la base y transportarse con la parte lateral mirando hacia abajo.

IDEAL 5221-95 EC: Para tal propósito sacar las tapas laterales de madera ⑪ y también los 4 tornillos de seguridad (☛ El destornillador está en el set de herramientas).

d) La máquina debe ser instalada en un lugar seco.

e) Un juego de mesas laterales ⑫ está disponible como accesorio (sólo IDEAL 5221-95 EC). Tienen que montarse de tal forma que las caras estén parejas a la mesa principal (☛ El tornavís está en el set de herramientas).

f) Enchufar la máquina en un enchufe monofásico. Conexión: 230 voltios/50 Hz o 115 voltios/60Hz - las especificaciones técnicas exactas están en la pegatina de especificaciones de la máquina.



BEDIENUNG

a) Hauptschalter ② in Position I bringen sowie den Schlüssel für die Steuerung ④ einstecken und nach rechts drehen (Dieser läßt sich dann nicht mehr abziehen).

Erst nach dem Einschalten die Start-Taste ③ kurz betätigen und Sicherheitshaube ① öffnen (Der Rückanschlag-Sattel fährt auf den Referenzpunkt). Die Schneidemaschine ist nun betriebsbereit.

b) Die Maßeinstellung erfolgt über die Tastatur ③ oder das elektronische Handrad ⑥ (☛ siehe Kapitel "EC-STEUERUNG").

Das eingestellte Maß wird im Display ③ angezeigt. Der Lichtstrahl des optischen Schnittandeuters zeigt dabei an, wo der Schnitt erfolgt.

Grundsätzlich soll nicht geschnitten werden, solange der Sattel in Bewegung ist. Im Display ③ blinkt die LED "S". Bei Maßen unterhalb von 9,0 cm muß aus Sicherheitsgründen die Start-Taste solange gedrückt werden, bis das gewünschte Maß erreicht ist und die LED für Schnittsperre erlischt.

c) Rückanschlag und Seitenanschlüge ermöglichen eine präzise Papieranlage. Zum Verschieben von Papierstapeln (insbesondere schmaler Stapel) kann der spezielle Stapelwinkel zu Hilfe genommen werden.

d) Sicherheitshaube ① schließen.

e) Vorpressung und Schnitt werden durch die Drucktaster am Vordertisch ausgelöst (Die Taster müssen immer gleichzeitig gedrückt werden):

- (a) + (c) Vorpressung
- (b) Lösen der Vorpressung
- (a) + (d) Schnittauslösung mit automatischer Pressung

Der Preßdruck ist dabei fest auf einen Durchschnittwert von 750 daN eingestellt.

OPERATION

a) Turn the main switch ② to position I. Insert the key for the control panel ④ and turn it to the right (the key cannot be removed in this position).

After the machine has been turned on, briefly operate the start button ③ and open the safety guard ① (the backgauge will automatically go to the reference point). The cutting machine is now ready to work.

b) The backgauge position is adjusted using the 10-key pad ③ or the electronic hand wheel ⑥ (see chapter "EC CONTROLS").

The backgauge position is shown in the display ③. The light beam will indicate where the cut will be made.

A cut shall not be performed, if the backgauge is in motion. The "S" light in the display ③ will be blinking. To make cuts smaller than 9.0 cm (3.54"), it is necessary for safety reasons to press the start button until the desired position is reached and the "S" light is out.

c) Backgauge and sidegauges allow paper to be precisely positioned. The stacking angle can be useful in sliding stacks of paper (particularly narrow stacks).

d) Close the safety guard ①.

e) Clamping and cutting are initiated with the push buttons on the front table (the buttons have to be pushed simultaneously):

- ① + ③ Pre-clamping
- ② Clamp returns
- ① + ④ Cutting sequence with automatic clamping

The clamp pressure is adjusted to an average value of 750 daN (= 1.654 lb).

UTILISATION

a) Mettre l'interrupteur principal ② sur I. Introduire la clé de contact ④ et la tourner vers la droite (la clé ne peut plus être retirée).

Après allumage, actionner brièvement la touche "Start" ③ et soulever le capot de sécurité ① (la butée arrière recule automatiquement à la côte de référence). Le massicot est prêt à fonctionner.

b) Le réglage des dimensions s'effectue à l'aide du pupitre ③ ou par le bouton molleté électronique ⑥ (voir PROGRAMMATION EC).

La dimension souhaitée s'affiche sur l'écran ③. La ligne lumineuse indique l'endroit où la coupe sera effectuée.

Ne pas couper tant que la butée est en mouvement. Un voyant "S" clignote sur le pupitre ③. Par mesure de sécurité, pour les dimensions inférieures à 9,0 cm, maintenir la touche "Start" jusqu'à l'obtention de la dimension souhaitée et l'extinction du voyant "S".

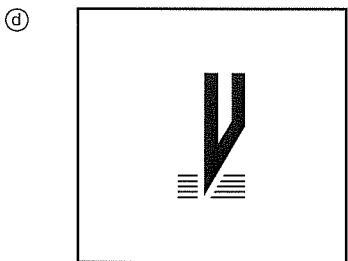
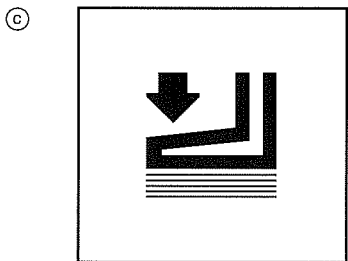
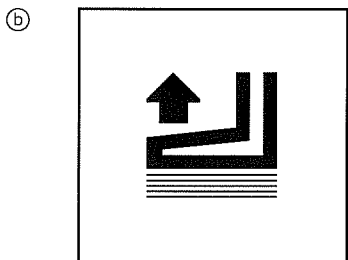
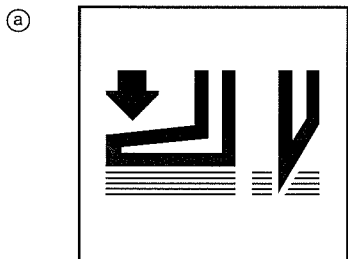
c) La butée arrière et les butées latérales permettent un positionnement précis du papier. Pour le déplacement des piles de papier (en particulier les piles étroites), on peut utiliser l'équerre spéciale de taquage.

d) Rabaisser le capot de sécurité ①.

e) La pression et la coupe sont obtenues par les 4 touches de commande situées à l'avant de la table (les touches doivent toujours être actionnées simultanément):

- ① + ③ pression
- ② retour de presse
- ① + ④ coupe et pression automatiques

La pression est réglée à une valeur de 750 daN.



BEDIENING

a) Hoofdschakelaar ② in positie I zetten en sleutel voor bedieningspaneel ④ in slot steken en naar rechts draaien (deze kan in deze positie niet meer verwijderd worden).

Pas na het aanzetten van de machine de groene startknop ③ kort in werking stellen en de beschermkap ① openen (de achteraanleg/het zadel beweegt automatisch naar het referentiepunt). De machine is nu klaar voor gebruik.

b) Het instellen van de maat kan via het toetsenbord ③ of door gebruik te maken van het elektronische handwiel ⑥ (zie hoofdstuk "BESTURINGSEENHEID EC").

De ingestelde maat wordt in het display ③ getoond. De lichtstraal van de optische snij-aanduiding toont waar gesneden gaat worden.

Zolang het zadel in beweging is, mag er niet gesneden worden. Op het display ③ knippert de aanduiding "S". Bij maten minder dan 9,0 cm moet uit veiligheid de startknop ingedrukt blijven tot de gewenste maat bereikt is en het controlelampje bij de aanduiding "S" niet meer oplicht.

c) Achteraanleg en zij-aanleggen maken het mogelijk het papier zeer precies te positioneren. Voor het verschuiven van papierstapels (met name smalle stapels) kan de stapelhoek als hulpmiddel gebruikt worden.

d) Sluit de beschermkap ①.

e) Persbalk en mes worden in werking gezet door de knoppen op het bedieningspaneel (knoppen tegelijkertijd indrukken):

- (a) + (c) vooraandruk
- (b) vooraandruk wordt opgeheven
- (a) + (d) snijden met automatische papieraandruk

De persdruk is ingesteld op een gemiddelde waarde van 750 daN.

FUNZIONAMENTO

a) Girare l'interruttore principale ② sulla posizione I. Inserire la chiave nel quadro comandi ④ e girarla verso destra (In questa posizione la chiave non può essere estratta).

Una volta attivata la macchina, premere per alcuni secondi il tasto verde di avviamento Start ③ e alzare lo schermo di sicurezza ① (La squadra di battuta posteriore si sposta automaticamente a fine corsa). A questo punto la tagliatrice è pronta al funzionamento.

b) La squadra di battuta posteriore può essere spostata mediante il dispositivo di gestione taglio ③ o agendo sulla manopola elettronica ⑥ (☛ vedere sezione "DISPOSITIVO DI GESTIONE").

La posizione della squadra posteriore è indicata dal display sul tavolo ③. Il fascio luminoso indica la linea di taglio.

Fino a che la squadra di battuta è in movimento e sul display ③ lampeggia "S" non è possibile procedere al taglio. Per tagli inferiori a 9,0 cm è necessario, per ragioni di sicurezza, tenere premuto il tasto Start finché non si raggiungerà la misura desiderata e la luce rossa "S" non sarà spenta.

c) La squadra posteriore e le guide laterali permettono il posizionamento preciso della pila di carta. La speciale squadra in legno è utile con carta che tende a scivolare (pile di carta particolarmente strette).

d) Abbassare lo schermo di sicurezza ①.

e) Le funzioni di pressione e taglio carta si attivano con i pulsanti posti sul lato anteriore del tavolo (i pulsanti devono essere premuti contemporaneamente):

- ⓐ + ⓒ Pre-blocco
- ⓑ Ritorno pressino
- ⓐ + ⓓ Sequenza di taglio con blocco carta automatico

La forza dal pressino è regolata su 750 daN.

USO

a) Colocar el interruptor principal ② en la posición I. Insertar la llave en el panel de control ④ y girarla hacia la derecha (no se puede sacar la llave de esta posición).

Después de que la máquina se enchufe, hacer girar un poco el botón de inicio ③ y abrir la tapa de seguridad ① (La escuadra trasera se colocará directamente en el punto de referencia). La máquina está ahora preparada para trabajar.

b) La posición de la escuadra trasera se ajusta utilizando la rueda de memorias ③ o la rueda de mano electrónica ⑥ (☛ ver apartado "CONTROLES EC").

La posición de la escuadra trasera se muestra en el display ③. La luz le indica dónde se hará el corte.

No debe realizarse ningún corte si la escuadra trasera se está moviendo. En el display ③ aparecerá la luz "S". Para hacer cortes más pequeños de 9,0 cm (3,54") y por motivos de seguridad, es necesario presionar el botón de inicio hasta que se consiga la posición deseada y la luz roja "S" se apague.

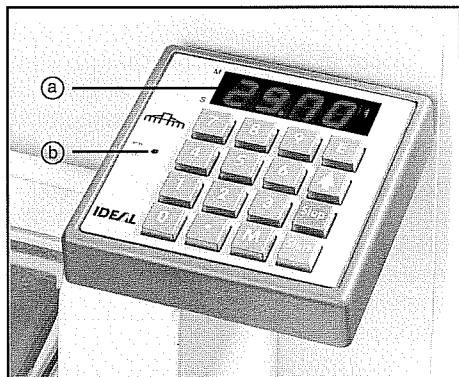
c) Las escuadras laterales y la trasera le permiten colocar correctamente el papel. El ángulo de apilamiento puede ser útil al colocar los montones de papel (particularmente pequeños montones).

d) Cerrar la tapa de seguridad ①.

e) La sujeción y el corte son inicializados con los botones situados en el frente de la máquina (Los botones tienen que ser apretados simultáneamente):

- ⓐ + ⓒ Pre-sujeción
- ⓑ Retorno del pisón
- ⓐ + ⓓ Secuencia de corte con sujeción automática

La presión en la sujeción tiene un valor de media de ajuste de 750 daN (= 1.654 lb).



Funktionen der EC-Steuerung ③/
 Functions of the EC controls ③/
 Fonctions du programmation EC ③:

- [Start] - **Start of backgauge**
 (Maßeingabe ausführen/
 actionnement de la butée)
- [Stop] - **Stop & Clear**
 (Abbruch & Eingabe löschen/
 annulation & correction)
- [▲] - **Return of backgauge**
 (Rückfahrfunktion des Sattels/
 retour de la butée à sa position
 arrière maximum)
- [E] - **Eject**
 (Auswurffunktion/
 éjection de la rame)
- [M] - **Memory**
 (Eingabe einer Konstanten/
 introduction d'une constante)

EC-STEUERUNG

a) **Automatische Maßeinstellung über die Zahlentastatur ③:** Maß eingeben und anschließend Start-Taste drücken (z.B. Maß 29,7 cm: 29.7 → Start).

b) **Manuelle Maßeinstellung über das elektronische Handrad ④:** Maß immer von hinten anfahren. Durch Drehen nach rechts fährt der Rückanschlag-Sattel nach vorn, durch Drehen nach links nach hinten. Im Vorwärtslauf ist die Geschwindigkeit variabel und somit eine Feinjustierung möglich (Je stärker das Handrad gedreht wird, desto schneller läuft der Sattel).

c) **Sonderfunktionen der EC-Steuerung:**

- **Memory (Eingabe einer Konstanten).** Taste [M] betätigen, das Maß eingeben und anschließend die Start-Taste drücken (z. B. Konstante von 5,2 cm: [M] → 5.2 → Start).

Im Display ① leuchtet die LED "M". Jedesmal wenn die Start-Taste gedrückt wird, fährt der Sattel um die Konstante nach vorn. Durch erneutes Drücken der Taste [M] wird die Konstante gelöscht.

- **Eject (Auswurffunktion).** Wird die Taste [E] betätigt, so fährt der Sattel nach vorn und anschließend auf das zuletzt eingestellte bzw. auf das bereits vorab eingegebene Maß (nicht im Memory-Betrieb).

- **Return (Rückfahrfunktion).** Wird die Taste [▲] betätigt, so fährt der Sattel auf die hinterste Position (nicht im Memory-Betrieb).

- **Stop (Abbruch/Korrektur).** Mit der Stop-Taste können Sattel-Bewegungen unterbrochen bzw. Tastatureingaben gelöscht werden.

Die Display-Anzeige ① ist werkseitig auf mm oder inch. eingestellt. Eine Umstellung ist möglich (→ ②), wird aber beim Ausschalten nicht gespeichert.

EC CONTROLS

a) **Automatic positioning using the 10-key pad** ③: Enter the position using the 10-key pad, then press start button (e.g. position 29.7 cm: 29.7 → Start).

b) **Manual adjustment using the electronic handwheel** ⑥: Desired position should always be approached from behind. When turned to the right, the backgauge advances and when turned to the left moves backwards. The speed of the backgauge is variable as it moves forward making a fine adjustment possible (the more the hand wheel is turned, the faster the backgauge will move).

c) **Special features of the EC controls:**

● **Memory (entry of a constant).** Press key [M], enter the cut size, then push the start button (e.g. constant cut size 5.2 cm: [M] → 5.2 → Start).

In the Display ① the "M" light will be on. Every time the start button is pressed, the backgauge will advance by the constant cut size. By pressing key [M] a second time, the measurement will be cleared.

● **Eject function.** When the button [E] is pressed, the backgauge will advance ejecting the material to be cut, then return to the previous position or to a desired position entered before pressing [E] (not while using memory).

● **Return function.** When the button [▲] is pressed, the backgauge will return to the rear most position (not while using memory).

● **Stop function.** With the stop button backgauge movement or incorrect positions can be cleared.

The display ① comes adjusted for mm or inches. It is possible to change this adjustment (→ ⑥), but the change will not be saved when the machine is turned off.

PROGRAMMATION EC

a) **Réglage automatique à l'aide du pupitre** ③: Introduire une dimension au clavier et appuyer sur la touche "Start" (ex. dimension 29,7 cm: 29.7 → Start).

b) **Réglage manuel à l'aide du bouton molleté électronique** ⑥: Déplacer la butée d'arrière en avant. La butée se déplace vers l'avant en tournant le bouton molleté vers la droite, et vers l'arrière en le tournant vers la gauche. La vitesse est variable lorsqu'on déplace la butée vers l'avant, ce qui permet un positionnement précis (la variation de la vitesse est obtenue en tournant le bouton molleté plus ou moins vers la droite).

c) **Programmation EC:**

● **Memory (introduction d'une constante).** Appuyer sur la touche [M], introduire la dimension à mémoriser, puis actionner la touche "Start" (ex. constante de 5,2 cm: [M] → 5.2 → Start).

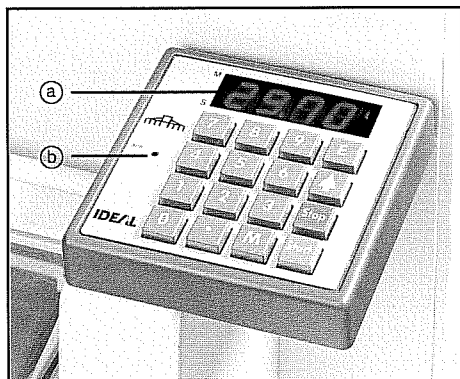
Allumage du voyant "M" sur le pupitre ①. A chaque pression sur la touche "Start", la butée arrière effectue un déplacement avant égale à la dimension mémorisée. Une nouvelle pression sur la touche [M] efface la dimension mémorisée.

● **Eject (dispositif d'éjection).** Une pression sur la touche [E] fait avancer la butée arrière en poussant la rame de papier. La butée revient ensuite à la dimension précédente ou à la dernière dimension introduite (pas en mode mémoire).

● **Return (Retour).** Une pression sur la touche [▲] amène la butée à sa position arrière maximum (pas en mode mémoire).

● **Stop (Annulation/Correction).** La touche Stop permet d'interrompre le déplacement de la butée ou d'effacer des réglages effectués à partir du pupitre.

Paramétré en mm ou inch, l'affichage digital ① peut être modifié (→ ⑥) à condition que la machine soit enclenchée.



Functies van de EC-besturing ③/
 Funzioni del dispositivo di gestione
 taglio EC ③/
 Funciones de los controles EC ③:

- [Start] - **Start of backgauge**
 (start van zadel/
 posizionamento della squadra
 di battuta/
 Posicionamiento de la escua-
 dra trasera)
- [Stop] - **Stop & Clear**
 (stop & correctie/
 bloccare & cancellare/
 Stop y cancelar)
- [▲] - **Return of backgauge**
 (terugloop zadel/
 ripristino/
 Retorno de la escuadra
 trasera)
- [E] - **Eject**
 (uitwerpfunctie/
 funzione espulsione/
 función de expulsión)
- [M] - **Memory**
 (geheugentoets/
 selezione costanti/
 entrada de una constante)

* niet bij gebruik van "memory"
 non disponibili se "memory" e' attivata
 no mientras se utiliza "memory"

BESTURINGSEENHEID EC

a) **Directe maatingave via het toetsen-
 bord ③:** maatingave met de cijfertoetsen,
 vervolgens startknop indrukken (b.v. maat
 29,7 cm: 29.7 → Start).

b) **Handmatig maainstelling met het
 elektronische handwiel ⑥:** Gewenste maat
 altijd vanaf de achterzijde instellen. Door
 naar rechts te draaien beweegt het zadel
 naar voren, door naar links te draaien
 beweegt dit terug naar achteren. In de
 beweging naar voren is de snelheid variabel
 en daarmee is fijnafstelling mogelijk (hoe
 harder aan het handwiel gedraaid wordt,
 des te sneller beweegt het zadel).

c) **Extra functies van de EC-besturing:**
 ● **Geheugen (ingave van een vaste
 waarde).** Indien een maat herhaald kan
 worden, kan deze in het geheugen wor-
 den vastgelegd. Druk op de Memory-
 toets [M], geef de maat in en druk
 vervolgens op de start-knop (b.v. vaste
 waarde van 5,2 cm: [M] → 5.2 → start).

Het controlelampje naast de aanduiding
 "M" licht op ①. Telkens wanneer op de
 startknop gedrukt wordt, beweegt het
 zadel tot de ingegeven maat naar voren.
 Door nogmaals op de Memory-toets [M]
 te drukken wordt de ingave gewist.

● **Eject (uitwerpfunctie)*.** Bij gebruik
 van de knop [E] beweegt het zadel zich
 naar de voorste positie en vervolgens
 naar de laatst ingestelde of de vooraf in-
 gestelde positie.

● **Return (terugloop)*.** Bij gebruik van
 de knop [▲] beweegt het zadel zich naar
 de achterste positie.

● **Stop (stoppen/correctie).** Met deze
 toets kan het bewegende zadel gestopt
 worden en een maatingave gewist.

De display weergave ① is op mm of inch.
 ingesteld. Dit kan omgezet worden (→ ②),
 maar wordt bij uitschakeling niet opgesla-
 gen.

DISPOSITIVO DI GESTIONE "EC"

a) **Posizionamento automatico mediante tastiera** ③: Inserire la misura desiderata attraverso la tastiera e quindi premere Start (es. misura 29.7 cm: 29.7 → Start).

b) **Spostamento manuale mediante manopola elettronica** ④: La squadra di battuta deve raggiungere la misura desiderata avanzando sempre dal fondo. Girando verso destra, la squadra si avvicina alla lama e viceversa. La velocità di avanzamento della squadra è variabile e consente una regolazione precisa (Quanto più si gira la manovella tanto più velocemente si muove la squadra posteriore).

c) **Funzioni speciali:**

● **Memory (selezione delle costanti).**

In caso di tagli multipli di uguale misura è possibile memorizzare il valore prescelto. Premere il tasto [M], inserire la misura desiderata, quindi premere Start (es. taglio a 5,2 cm: [M] → 5.2 → Start).

Sul display ② comparirà la luce rossa "M" e ogni volta che si premerà Start, la squadra di battuta avanzerà della misura memorizzata. Per cancellare il valore, premere di nuovo memoria [M].

● **Eject (funzione espulsione)*.** Premendo [E] la squadra di battuta avanza fino alla fuoriuscita del materiale, quindi torna alla posizione iniziale o alla misura precedentemente impostata.

● **Return (ripristino)*.** Premendo [▲] la squadra di battuta si riposiziona a fine corsa.

● **Stop (bloccare/cancellare).** Il tasto Stop consente di bloccare la corsa della squadra di battuta e di cancellare misure errate.

La taglierina viene fornita di serie con il display ② già settato su mm o inch. Una eventuale modifica dell'indicazione è possibile (→ ⑥) ma viene persa allo spegnimento della macchina.

CONTROLES EC

a) **Posizionamento automatico mediante la ruota de memorias** ③: Entrada directa por medio de los 10 botones del panel de control, y luego presionar el botón de inicio 'Start' (Ej. posición 29,7 cm: 29.7 → Start).

b) **Ajuste manual mediante la rueda de mano electronica** ④: La posición deseada será siempre aproximada desde atrás. Cuando se gira hacia la derecha, la escuadra trasera avanza y cuando se gira hacia la izquierda, se mueve hacia atrás. La velocidad de dicha escuadra, cuando se mueve hacia delante, es variable haciendo el ajuste lo más perfecto posible (cuanto más se gira, más rápido se mueve la escuadra).

c) **Controles EC - propiedades especiales:**

● **Memoria (entrada de una constante).** Si se tienen que realizar múltiples cortes iguales, la medida de corte puede guardarse. Presionar [M], entrar la medida de corte, y presionar 'Start' (Ej.: tamaño corte constante 5.2 cm: [M] → 5.2 → Start).

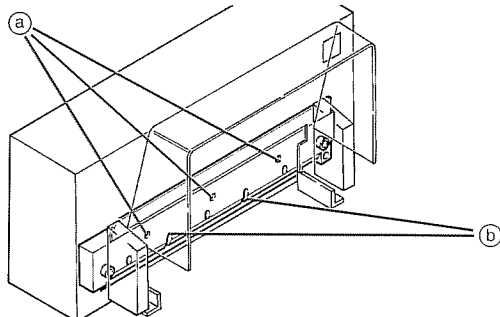
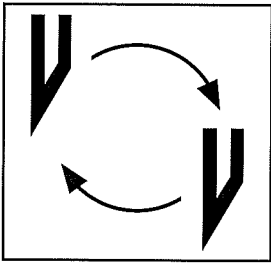
En el display ② la luz "M" estará encendida. Cada vez que 'Start' se presione, la escuadra trasera avanzará debido al tamaño de corte constante. Presionando por segunda vez la clave [M], la medida será borrada.

● **Eject (función de expulsión)*.** Cuando se presiona [E], la escuadra trasera avanzará expulsando el material que debe cortarse, luego volver a la posición anterior o a la posición deseada entrada antes de presionar [E].

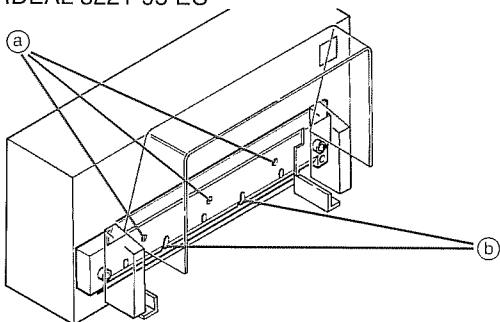
● **Funcion retorno*.** Cuando se presiona el botón [▲], la escuadra trasera vuelve a la posición más trasera.

● **Funcion de stop.** Con el botón de stop se pueden corregir tanto el movimiento de la escuadra trasera como las posiciones incorrectas.

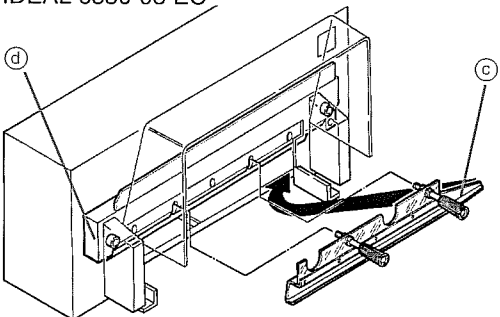
El display ② está ajustado en mm. o pulgadas. Este ajuste es posible cambiarlo (→ ⑥), pero dicho cambio no se mantendrá una vez se desconecte la máquina.



IDEAL 5221-95 EC



IDEAL 6550-95 EC



Beide Modelle / both models

MESSERWECHSEL

Bei nachlassender Schnittqualität (in der Regel nach ca. 20 Schneidestunden) ist ein Messerwechsel angezeigt. Dieser darf nur von einer Person vorgenommen werden.

a) Messerverstellschraube ⑤ bis zum Anschlag nach links drehen (☛ Schraubendreher im Werkzeugsatz).

b) Messer durch Schnittauslösung nach unten fahren und einen der beiden Drucktaster festhalten - dann Hauptschalter ② ausschalten. Die nun sichtbaren Exzenter ① auf Position 0 drehen, den Spezialschlüssel (☛ im Werkzeugsatz) entfernen und Hauptschalter ② so lange einschalten, bis das Messer zurückgelaufen ist.

c) Die beiden Messerschrauben ③ herausdrehen, Messerwechsellvorrichtung ④ ansetzen und fest verschrauben. Anschließend die restlichen 3 Messerschrauben herausdrehen und die Griffe der Messerwechsellvorrichtung ④ vorsichtig etwas lockern. Das Messer kann nun nach unten entnommen werden.

d) Schnittleiste drehen, wenden oder bei Bedarf austauschen und dann exakt in den Haltebolzen (links) stecken.

e) Austauschmesser mit aufgeschraubter Messerwechsellvorrichtung ④ ganz nach oben in den Messerträger ⑤ schieben und dort festdrehen. 3 der 5 Messerschrauben mit den Unterlagscheiben leicht festschrauben, dann Messerwechsellvorrichtung entfernen und die restlichen 2 Messerschrauben mit Unterlagscheiben ⑥ leicht festschrauben.

f) Alle Werkzeuge entfernen und Papier auf die gesamte Breite des Schneidebereichs legen. Messer wie unter Punkt b) beschrieben nach unten fahren und mit den 3 Exzenter ① so weit nach unten drücken, bis das gesamte Papier durchgeschnitten ist

(Messer muß dabei parallel in die Schnittleiste eindringen). Bei Bedarf das Messer vor dem Herunterfahren mit der Messerverstellschraube ⑤ tiefer stellen.

g) Hauptschalter ② in Position I bringen und bei hochgefahrenem Messer alle 5 Messerschrauben fest anziehen. Zur Probe einen Papierstapel durchschneiden und das Messer eventuell über die Messerverstellschraube ⑤ nachjustieren.



Achtung: Das Messer ist extrem scharf!

Messerschleifarbeiten werden auch direkt vom Hersteller durchgeführt (IDEAL-Werk Krug & Priester • D-72336 Balingen).

KNIFE CHANGE

A reduction in cut quality indicates that a knife change is necessary (as a rule, after 20 cutting hours). This operation has to be performed by one person only.

a) Turn the knife depth adjustment screw ⑤ to the left until it stops (➡ Screwdriver found in tool set).

b) Lower the knife by pressing both cut buttons. Keep one button pressed and turn off the main switch ②. The eccentrics ③ are now exposed and should be turned to position 0. Remove the special wrench (➡ found in tool set) and turn on the main switch ② until the knife returns to the home position.

c) Remove the 2 knife screws ⑥. Then put the knife changing tool ④ into place and fasten it to the knife. The remaining screws should then be removed. Loosening the

grips of the knife changing tool ④ lightly will now allow the knife to be taken downwards out of the machine.

d) If needed the cutting stick can be turned or exchanged, and should be placed exactly on the pin (on the left hand side).

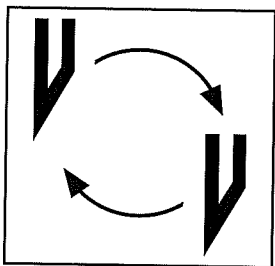
e) Place the knife to be exchanged with the knife changing tool ④ mounted, into the knife carrier ④ up to the top and screw it into place with the grips. Lightly tighten 3 of the 5 knife screws (with washers), remove the knife changing tool and lightly tighten the remaining knife screws (with washers) ⑥.

f) Remove all tools and distribute paper along the entire cutting length. The knife should again be lowered as described in point b). The 3 eccentrics ③ should then be used to lower the blade until the paper is cut along the entire length of the knife (The knife must remain parallel to the cutting stick). If needed, the knife can be lowered using the knife depth adjustment screw ⑤ (Knife must be in upper position).

g) Turn main switch ② to position I. The knife will return to the upper position and the knife screws should be tightened firmly. Cut a stack of paper to test; if necessary the knife can be lowered using the knife depth adjustment screw ⑤.



Attention: The knife is extremely sharp!



REPLACEMENT DE LA LAME

Le remplacement de la lame est nécessaire lorsque la qualité de la coupe diminue (après environ 20 heures effectives de travail). Le remplacement de la lame ne doit être effectué que par une seule personne.

a) Desserrer jusqu'à la butée la vis de réglage ⑤ de la lame (☛ Tournevis dans trousse à outillage).

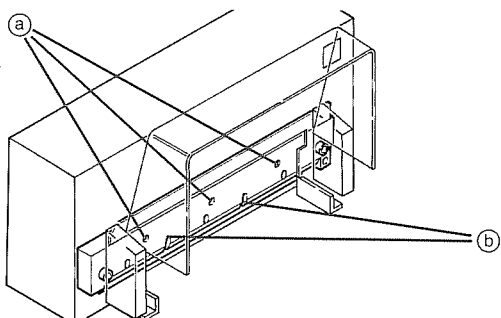
b) Amener la lame en position basse et l'immobiliser dans cette position en maintenant une touche de commande et en basculant l'interrupteur principal ② sur 0. Tourner les cames ① pour les amener en position 0 (☛ Clé nécessaire dans trousse à outillage) et après avoir enlevé l'outillage, basculer l'interrupteur principal ② sur I pour faire remonter la lame.

c) Dévisser les 2 vis de lame ⑥. Mettre en place le dispositif de changement de lame ③. Serrer énergiquement. Dévisser et enlever les 3 vis de lame restantes. Desserrer prudemment les 2 poignées du dispositif de changement de lame ③ en les maintenant énergiquement et laisser descendre doucement la lame jusqu'à la réglette. Déplacer la lame latéralement pour pouvoir la sortir de la machine.

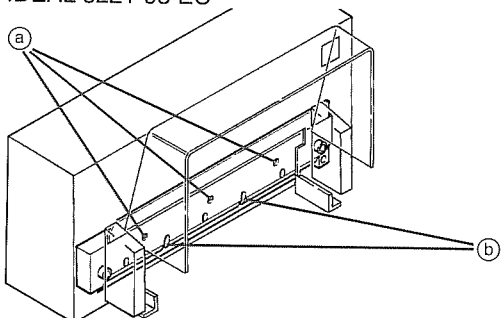
d) Tourner ou remplacer la réglette en veillant à bien l'introduire dans son emplacement.

e) Introduire la lame neuve avec le dispositif de changement de lame ③ dans le porte-lame ④ (le plus haut possible). Serrer les poignées pour bloquer la lame sur le porte-lame. Visser en serrant légèrement 3 des 5 vis. Dévisser le dispositif de changement de lame et le remplacer par les 2 vis restantes ⑥.

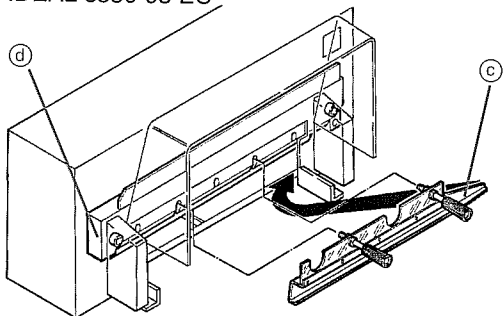
f) Vérifier qu'aucun outil ne se trouve sur le porte-lame ou dans le champ de la course de la lame et poser une feuille de papier sur toute la largeur de l'ouverture. Amener la lame en position basse comme indiqué dans



IDEAL 5221-95 EC



IDEAL 6550-95 EC



Tous modèles / beide modellen

paragraphe b), puis à l'aide des 3 cames ④ solliciter la lame vers le bas pour obtenir la coupe du papier (la lame doit se positionner parallèlement à la réglette). Si nécessaire, accentuer la descente de la lame par la vis de réglage de profondeur ⑤.

g) Basculer l'interrupteur principal ② en position I et après retour de la lame en position haute, serrer énergiquement les 5 vis de lame. Effectuer un essai avec une pile de papier et si nécessaire, perfectionner le réglage à l'aide de la vis de réglage de profondeur ⑤.



Attention: la lame est extrêmement coupante!

MES VERVERANGEN

Bij verminderde snijkwaliteit (over het algemeen na ca. 20 snij-uren) is het vervangen van het mes noodzakelijk. Dit dient door één persoon gedaan te worden.

a) Draai de verstelschroef van het mes ⑤ zover mogelijk naar links (☛ schroeven-draaier in gereedschapset).

b) Mes naar beneden bewegen door het snijden in werking te zetten en één van beide knoppen ingedrukt te houden. Dan de hoofdschakelaar ② uit zetten. De nu zichtbare excenters ④ in positie 0 draaien, de speciale sleutel (☛ in gereedschapset) verwijderen en de hoofdschakelaar ② inschakelen tot het mes is teruggekeerd in de uitgangspositie. Vervolgens hoofdschakelaar weer uitschakelen.

c) Beide messchroeven ⑥ uitdraaien. Hulpstuk t. b. v. meswisseling ③ op het mes plaatsen en vastschroeven. Vervolgens de

drie resterende schroeven losdraaien. Door de greep van de hulpstuk t. b. v. meswisseling ③ iets losser te maken, kan het mes voorzichtig naar beneden uit de machine worden gehaald.

d) Snijlat een kwartslag of halve slag draaien of zonodig vervangen en dan zodanig plaatsen dat hij links over de paspen valt.

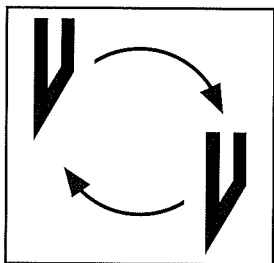
e) Het nieuwe mes met de hulpstuk t. b. v. meswisseling ③ erop geschroefd helemaal naar boven in de meshouder ④ schuiven en daar vastdraaien. 3 van de 5 mesbouten met de onderleggingen licht aandraaien, de hulpstuk t. b. v. meswisseling verwijderen en vervolgens de resterende 2 mesbouten met onderleggingen ⑥ licht vastschroeven.

f) Alle gereedschap verwijderen en papier over de gehele breedte van het snijbereik leggen. Mes zoals bij punt b) beschreven naar beneden laten komen en met de drie excenters ④ zo ver naar beneden drukken tot al het papier doorgesneden is (mes moet daarbij parallel aan de snijlat blijven). Indien nodig kan het mes verlaagd worden met behulp van de verstelschroef ⑤.

g) Hoofdschakelaar ② in positie I zetten. Het mes keert terug in uitgangspositie. Nu de 5 schroeven goed aandraaien. Test de machine door een stapel papier te snijden. Het mes met behulp van de verstelschroef ⑤ eventueel opnieuw afstellen.



Let op: het mes is extreem scherp!



CAMBIO LAMA

Se la qualità del taglio cala è segno che occorre cambiare la lama (di regola, dopo 20 ore di lavoro). Il cambio della lama deve essere effettuato da una sola persona.

a) Ruotare in senso antiorario la vite di regolazione della corsa della lama ⑤ (☛ Il cacciavite si trova nel kit porta-attrezzi).

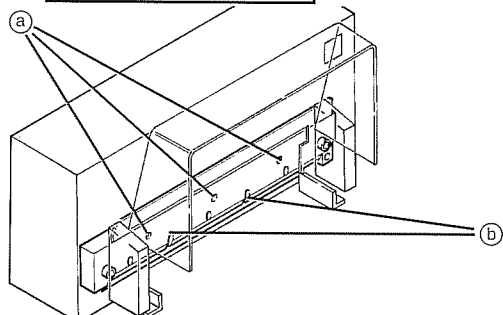
b) Premere i pulsanti di comando per far scendere la lama. Rilasciare solo un pulsante e ruotare l'interruttore generale ② in posizione 0. Gli eccentrici ① sono ora visibili e devono essere ruotati nella posizione 0. Estrarre la chiave speciale (☛ Si trova nel kit porta-attrezzi) e ruotare l'interruttore principale ② finché la lama non è ritornata alla posizione di riposo.

c) Rimuovere le 2 viti ②, posizionare la protezione per il cambio della lama ③ e poi fissarla alla lama. Rimuovere le altre viti. Allentando le maniglie della protezione per il cambio della lama ③ è possibile estrarre la lama tirandola verso il basso.

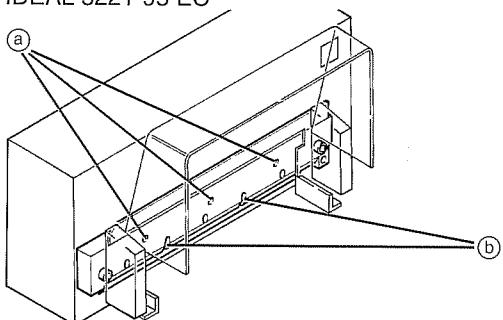
d) Se necessario, si può ruotare o sostituire la stecca di battuta posizionandola nello spinotto di arresto posto a sinistra della lama.

e) Posizionare la lama nuova, con la protezione ③ montata, nel supporto lama ④ portandola verso l'alto e fissandola con le manopole. Avvitare senza stringere 3 delle 5 viti della lama (con rondelle), togliere la protezione per il cambio della lama e avvitare senza stringere le altre viti della lama (con rondelle) ②.

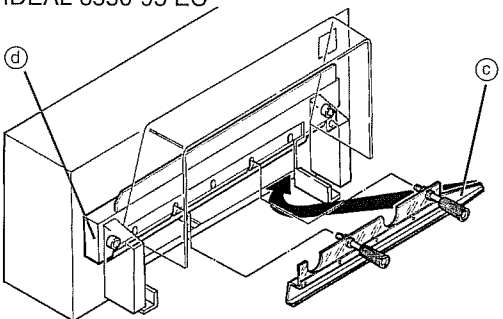
f) Rimuovere tutti gli attrezzi e infilare alcuni fogli di carta sotto l'intera lunghezza della lama. La lama deve essere nuovamente abbassata come descritto al punto b). Quindi si utilizzano i 3 eccentrici ① per abbassare la lama fino a tagliare la carta sull'intera lunghezza (La lama deve restare parallela



IDEAL 5221-95 EC



IDEAL 6550-95 EC



Tutti i modelli / todos los modelos

alla stecca di battuta). Se necessario, si può abbassare la lama agendo sulla vite di regolazione della corsa della lama ⑤ (La lama deve trovarsi nella posizione di riposo).

g) Ruotare l'interruttore generale ② in posizione I. La lama ritornerà in posizione di riposo e si dovranno stringere le 5 viti di bloccaggio della lama. Tagliare per prova una pila di carta. Se necessario, si abbasserà la lama agendo sulla vite di regolazione della corsa della lama ⑤.



Attenzione: La lama è estremamente affilata!

CAMBIO DE CUCHILLA

La reducción en la calidad de corte le indica que el cambio de cuchilla es necesario (como norma, después de 20 horas cortando). Esta operación tiene que ser realizada por una sola persona.

a) Girar el tornavís de ajuste de profundidad de la cuchilla ⑤ hacia la izquierda hasta que se pare (☛ Destornillador en el set de herramientas).

b) Bajar la cuchilla presionado ambos botones de corte. Mantener un botón presionado y apagar el interruptor principal ②. Las excéntricas ① están ahora expuestas y deberán girarse hasta la posición 0. Sacar la llave inglesa especial (☛ Se encuentra en el set de herramientas) y encender el interruptor principal ② hasta que la cuchilla vuelva a la posición inicial.

c) Sacar los dos tornillos de la cuchilla ⑥. Colocar la herramienta para cambio de cuchilla ③ en su lugar y engacharla a la

cuchilla. Entonces es cuando los tornillos restantes deber ser quitados. Aflojar los asideros de la herramienta para cambio de cuchilla ③, suavemente le permitirá sacar la cuchilla hacia abajo, fuera de la máquina.

d) Si es necesario, el cuadradillo puede ser girado o cambiado, y correctamente colocado en el indicador (en el lado izquierdo).

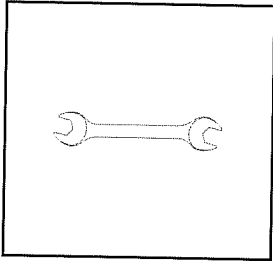
e) Colocar la cuchilla vieja en la herramienta para cambio de cuchilla ③ montada, dentro del portacuchilla ④ hacia arriba, y apretar los tornillos en los correspondientes asideros. Suavemente apretar 3 de los 5 tornillos de la cuchilla (con las arandelas), sacar la herramienta para cambio de cuchilla y suavemente apretar el resto de los tornillos (con las arandelas) ⑥.

f) Sacar todas las herramientas y distribuir el papel a lo largo de la luz de corte. La cuchilla debería otra vez ser aflojada según se indica en el punto b). Las excéntricas ① deberían entonces usarse para aflojar la cuchilla hasta que el papel se corte enteramente a lo largo (la cuchilla debe permanecer paralela a los cuadradillos). Si es necesario, la cuchilla puede ser aflojada utilizando el tornavís de ajuste de profundidad de la cuchilla ⑤ (La cuchilla debe estar en la posición más alta).

g) Colocar el interruptor principal ② en la posición I. La cuchilla volverá a su posición superior, los tornillos deberían entonces apretarse fuertemente. Cortar una pila de papel para probar: si es necesario, la cuchilla puede aflojarse utilizando el tornavís de ajuste de profundidad de la cuchilla ⑤.



Atención: ¡La cuchilla está extremadamente afilada!



WARTUNG UND PFLEGE

Wöchentlich den Rückanschlag nach vorn fahren und an dem Schmiernippel ③ abschmieren: Die Fettpumpe (☛ im Werkzeugsatz) mit einem handelsüblichen Schmierfett füllen (Vor dem Füllen bitte die Kette mit Stöpsel herausnehmen).

Zweimal jährlich die restlichen 14 Schmierstellen abschmieren (siehe Abbildung). Dazu Hauptschalter ② in Position 0 bringen und Abdeckhaube ⑬ sowie vordere Holzverkleidung ⑩ bzw. vordere Tischabdeckung beim Modell 6550 entfernen (☛ Werkzeug im Werkzeugsatz).

Anschließend Papierreste entfernen und Maschine abschmieren.

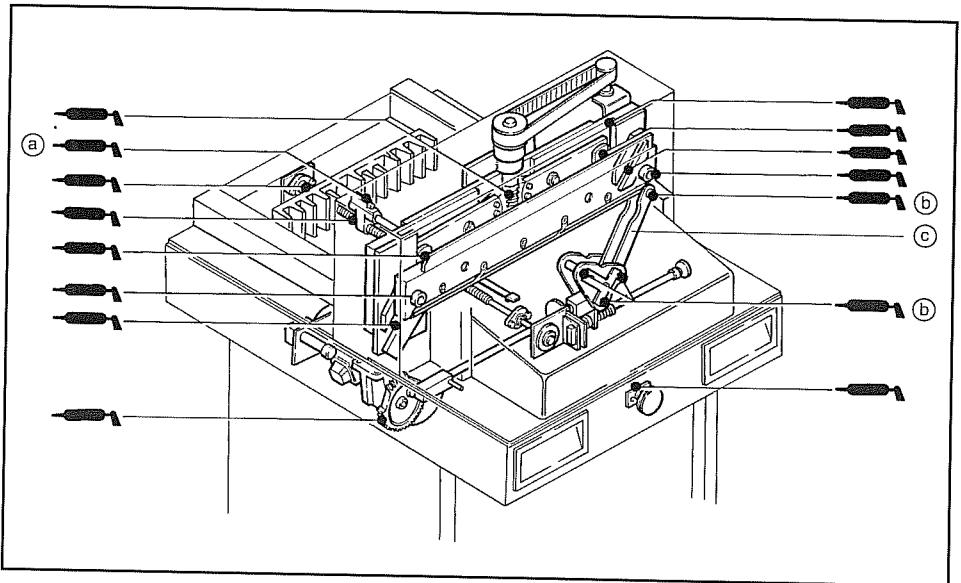
Kontrollieren Sie vor dem Zusammenbau noch die 4 Gelenkbolzen ⑥ und die Schubstange ④ auf Abnutzung!

SICHERHEITSÜBERPRÜFUNGEN

Vor jedem Arbeiten und nach jedem Messerwechsel Abschaltfunktion von Schutzhaube ①, Hauptschalter ② und Steuerung ④ überprüfen (bei geöffneter Schutzhaube dürfen Messer und Preßeinrichtung nicht funktionieren). Mindestens einmal jährlich sind Aufzeichnungen darüber zu führen. Netzkabel und Abdeckungen müssen ordnungsgemäß befestigt und unbeschädigt sein.

Bei Nachlassen der Gasdruckfedern der Schutzhaube ist ein Austausch erforderlich.

Nur für Deutschland: Alle 5 Jahre muß eine Generalüberprüfung durch den IDEAL-Kundendienst erfolgen (☛ siehe Datum auf Prüfplakette).



MAINTENANCE

Weekly, the back gauge should be advanced and lubricated using the grease nipple ① (☛ Grease dispenser found in tool set - remove plug and chain before filling).

Twice a year the remaining 14 lubrication points (see illustration) should be lubricated. Turn main switch ② to position 0 and remove the upper housing ⑬ and the wooden front panel ⑩ or the front housing on model 6550 (☛ Tools found in tool set). Remove paper debris and dust before lubricating.

Before reassembling, check the linkage parts ⑥ + ⑦ from motor to knife for wear.

SAFETY INSPECTIONS

Before working with the machine and after every knife change the automatic cut-off function of safety guard ①, main switch ② and control panel ④ must be checked (the clamp and knife should not function, if the safety guard is open). At least once a year records of these safety inspections should be kept. Power cord and all covers must be secure and undamaged.

If the gas-spring of the safety guard begins to weaken, replacement is necessary.

ENTRETIEN

Effectuer un graissage hebdomadaire de la butée arrière ① après avoir fait avancer la butée (☛ Pompe à graisse dans trousse à outillage - avant de remplir la pompe à graisse, retirer la chaînette et le bouchon).

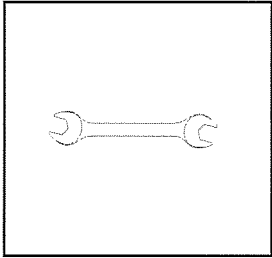
Tous les 6 mois graisser les 14 points de graissage (voir croquis). Pour ce faire et après avoir mis l'interrupteur principal ② sur 0, déposer le carter ⑬ ainsi que le panneau avant ⑩ ou la plaque de la table avant sur le modèle 6550 (☛ Clés dans trousse à outillage). Profiter de cette opération pour éliminer poussières ou déchets de papier.

Contrôler l'usure des axes ⑥ et de la bielle ⑦.

VERIFICATIONS DE SECURITE

Avant chaque utilisation et après chaque remplacement de lame, vérifier le parfait fonctionnement des organes de sécurité tels que carter de protection ①, interrupteur principal ② et double commande ④ (lorsque le carter de protection est ouvert, la lame et la presse ne doivent pas pouvoir fonctionner). Des vérifications périodiques sont à effectuer selon les lois en vigueur. Il est impératif de remplacer toute pièce sur laquelle serait constaté une défectuosité.

En cas de relâchement, remplacer l'amortisseur du capot plexi.



ONDERHOUD

Wekelijks de achteraanleg naar voren bewegen en aan de smeernippel (a) smeren: de smeerspuit (☛ in gereedschapset) met een gangbaar smeervet vullen (vóór het vullen a.u.b. de ketting met stop eruit halen).

Tweemaal per jaar de resterende 14 smeerpunten smeren (zie afbeelding). Daarvoor hoofdschakelaar (2) in positie 0 zetten en de metalen behuizing bovenop (13) en houten frontpaneel (10) of de afdekking van de voortafel bij de 6550 verwijderen (☛ gereedschap in gereedschapset). Ver-

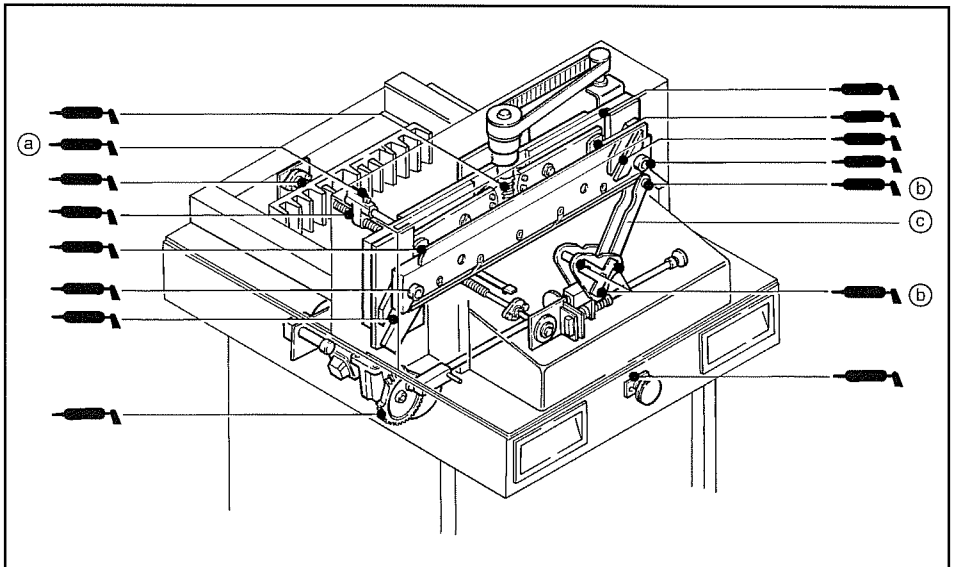
volgens papierresten verwijderen en de machine smeren.

Controleer voor het in elkaar zetten nog de 4 scharnierpennen (b) en de trekstang (c) op hun slijtage.

VEILIGHEIDSCONTROLES

Voor elk gebruik en na elke mesverwisseling dienen automatische uitschakelfunctie van beschermkap (1), hoofdschakelaar (2) en bedieningspaneel (4) gecontroleerd te worden (bij geopende beschermkap mogen messen en persbalk niet functioneren). Minstens eenmaal per jaar dienen hiervan aantekeningen gemaakt te worden. Snoer en afdekpanelen dienen correct bevestigd en onbeschadigd te zijn.

Wanneer de gasveer van de beschermkap niet meer functioneert dient deze vervangen te worden.



MANUTENZIONE

Una volta alla settimana occorre far avanzare la squadra posteriore e lubrificarla utilizzando l'ingrassatore ① che si trova nel kit porta-attrezzi (Prima di riempirlo, togliere il tappo e la catena).

Gli altri 14 punti (vedi illustrazione) devono essere lubrificati due volte all'anno. Portare l'interruttore principale ② sulla posizione 0 e rimuovere la copertura superiore ⑬ e il pannello frontale in legno ⑩ o il piano anteriore per il modello 6550 (☛ Gli appositi attrezzi si trovano nel kit porta-attrezzi). Prima di lubrificare, eliminare la polvere e i residui di carta.

Prima di riassemblare la macchina, verificare l'usura dei collegamenti articolati ⑥ + ⑦ tra motore e lama.

CONTROLLI DI SICUREZZA

Prima di lavorare con la macchina e dopo ogni cambio di lama occorre controllare la funzione di arresto automatico dello schermo di sicurezza ①, l'interruttore principale ② e il quadro comandi ④ (In caso di schermo di sicurezza alzato il pressino e la lama non dovrebbero funzionare). Almeno una volta all'anno è opportuno registrare i risultati di questi controlli. Il cavo di alimentazione e tutti i coperchi devono essere intatti e sicuri.

Se la molla a gas dello schermo di sicurezza comincia a cedere occorre sostituirla.

MANTENIMIENTO

Semanalmente, la escuadra trasera debería moverse y lubricarse utilizando un tubo con grasa ① (☛ El dispensador de grasa se encuentra en el set de herramientas - desconectar la máquina y volverla a conectar después de la operación).

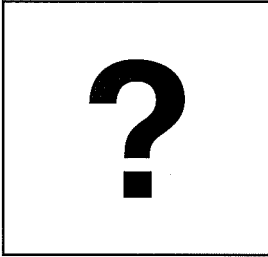
2 veces al año, los 14 puntos restantes de lubricación (ver ilustración) deberían lubricarse. Colocar el interruptor principal ② en la posición 0 y sacar la carcasa superior ⑬ y el panel frontal de madera (⑩ o la mesa frontal para el modelo 6550) (☛ Las herramientas se encuentran en el set de herramientas). Sacar los restos del papel y polvo, antes de lubricar.

Antes de volver a montar, comprobar las piezas de acoplamiento ⑥ + ⑦ desde el motor hasta la cuchilla para su uso.

INSPECCIONES DE SEGURIDAD

Antes de utilizar la máquina y después de cada cambio de cuchilla, la función de la tapa de seguridad de corte automático ①, interruptor principal ② y panel de control ④ debe ser revisado (la abrazadera y la cuchilla no deberían funcionar, si la tapa de seguridad está abierta). Al menos una vez por año se deberían realizar estas inspecciones de seguridad. El cable eléctrico y todas las tapas deberían mantenerse intactas.

Si el muelle de la tapa de seguridad empieza a darse, cambiarlo en caso necesario.



MÖGLICHE STÖRUNGEN

- Maschine funktioniert nicht! Kontrollieren Sie folgende Punkte: Netzstecker eingesteckt? Hauptschalter ② und Steuerung ④ eingeschaltet? Sicherheitshaube ① öffnen (→ Sicherheits-Check).
- Elektrik fällt aus! Überprüfen Sie die Überlastungsschutzschalter ⑦. Diese nach kurzer Zeit wieder eindrücken.
- Messerstillstand trotz Motorfunktion! Die Sicherheitskupplung wurde aktiviert; bitte Kundendienst verständigen.
- Messer blockiert im Papierstapel oder Schnittqualität schlecht! Abhilfe durch Messerwechsel/-justierung (siehe Kapitel "MESSERWECHSEL").

Trifft keiner dieser Punkte zu, so verständigen Sie bitte unseren Kundendienst.

POSSIBLE MALFUNCTIONS

- Machine does not function! Please check the following points: Machine is plugged in? Main switch ② and control panel key ④ are both turned on? Open the safety guard ① (→ Safety check).
- Electricity supply is interrupted! Check the overload switches ⑦ and depress them after a short time.
- Knife stops even though motor still functions! The safety clutch was activated; please call customer service.
- Knife jams in paper or poor cut quality! Knife change or adjustment is necessary (see section "KNIFE CHANGE").

If none of these points are applicable, contact your dealer.

INCIDENTS EVENTUELS

- La machine ne fonctionne pas! Contrôler les points suivants: prise de courant, interrupteur principal ②, circuit de commande ④. Ouvrir carter de protection ① (→ Contrôle de sécurité).
- Pas d'alimentation! Vérifier si l'un des disjoncteurs ⑦ n'a pas disjoncté. Le disjoncteur peut être réenfoncé après quelque temps d'arrêt. Une répétition de cet incident nécessite l'intervention du service après-vente.
- La lame reste immobile malgré le fonctionnement du moteur! Intervention SAV.
- Blocage de la lame dans la pile de papier ou mauvaise qualité de la coupe! Lame émoussée, à remplacer (voir chapitre "REPLACEMENT DE LA LAME").

Si le fonctionnement reste défectueux, après ces vérifications, veuillez avvertir-le SAV.

MOGELIJKE STORINGEN

- Machine functioneert niet! Controleer de volgende punten: stekker in het stop-contact? Hoofdschakelaar ② en sleutel ④ beide omgedraaid? Beschermer-kap ① openen (→ Veiligheids-check).
- Elektriciteit valt uit! Controleer de overbelastingsschakelaars ⑦ en druk ze na enige tijd opnieuw in.
- Mes stopt, hoewel motor werkt! De veiligheidskoppeling is geactiveerd. Neem contact op met uw dealer.
- Mes loopt vast in papierstapel of snijdt slecht! Verhelp dit door het vervangen of verstellen van het mes (zie "MES VERVANGEN").

Is geen van bovenstaande zaken het geval, neem dan contact op met uw dealer.

PROBLEMI TECNICI

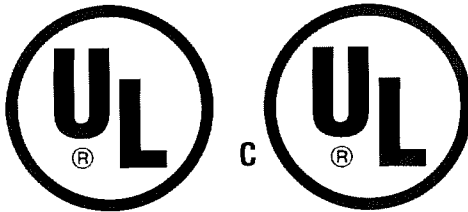
- La macchina non funziona! Controllare i punti seguenti: La spina è inserita? L'interruttore principale ② e il quadro comandi ④ sono attivati? Alzare lo schermo di sicurezza ① (→ Controllo di sicurezza).
- Erogazione di corrente interrotta! Controllare gli interruttori di sovraccarico ⑦ e reinserirli dopo qualche secondo.
- La lama si blocca mentre il motore gira ancora! E' entrata in funzione la frizione di sicurezza; chiamare il tecnico.
- Inceppamento lama o scarsa qualità di taglio! Occorre cambiare o regolare la lama (vedi sezione "CAMBIO LAMA").

Per qualsiasi altro problema, contattare il distributore di zona.

POSIBLES FALLOS DE FUNCIONAMIENTO

- La máquina no funciona. Por favor revise los siguientes puntos: ¿La máquina está enchufada? ¿El interruptor principal ② y la llave del panel de control ④ están ambas encendidas? Abrir la tapa de seguridad ① (→ revisar seguridad).
- El suministro de electricidad es interrumpido. Revisar los interruptores sobrecargados ⑦ y reinsertarlos después de un corto espacio de tiempo.
- La cuchilla se para aunque el motor esté funcionando. El embrague de seguridad estaba activado; por favor solicite servicio al cliente.
- Atasco de la cuchilla en el papel o corte de poca calidad. Es necesario hacer cambio de cuchilla o ajuste (ver aptdo. "CAMBIO DE CUCHILLA").

Si ninguno de estos puntos son aplicables, póngase en contacto con su distribuidor.



QUALITÄTSMANAGEMENTSYSTEM



DQS-zertifiziert nach
DIN EN ISO 9001 Reg.-Nr. 1489

Wolfgang Priester
- General Manager -

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Diese Maschine ist GS-geprüft und entspricht den EG-Richtlinien 89/392, 73/23 und 89/336. Das Unternehmen ist zertifiziert nach DIN EN ISO 9001.

Die spezifischen technischen Daten entnehmen Sie bitte den Angaben auf dem Typenschild der Maschine. Ein Schaltplan befindet sich im Vordertisch der Maschine.

Angewendete Normen und technische Spezifikationen: 230 Volt-Version: EN 292; 294; 349; 1010; 50081-1; 50082-1; 55022; 60204; 60555 / 115 Volt-Version: UL 7C35 / _cUL 7C35.

Lärminformation: Der arbeitsplatzbezogene Immissionswert nach DIN 45635/TEIL 27 beträgt 71 db (A).

MANUFACTURER'S DECLARATION

This machine is approved by independent safety laboratories and is in compliance with the EC-regulations 89/392, 73/23 and 89/336. IDEAL is certified under the DIN EN ISO 9001 quality standards.

The exact technical specifications can be found on the technical specification sticker on the machine. A wiring diagram is found in the front table.

Applied standards and technical specifications: 230 Volt-Version: EN 292; 294; 349; 1010; 50081-1; 50082-1; 55022; 60204; 60555 / 115 Volt-Version: UL 7C35 / _cUL 7C35.

Noise level information: The noise level is 71 db (A) as defined by DIN 45635/TEIL 27.

INFORMATIONS DU FABRICANT

Cette machine a subies contrôles de sécurité et correspond aux directives européennes 89/392, 73/23 et 89/336. Le fabricant est certifié DIN EN ISO 9001. Les massicots IDEAL sont conformes au Code du Travail.

Les indications techniques se retrouvent sur la plaque signalitiques de la machine. Un schéma électrique se trouve sous la table avant de la machine.

Normes et prescriptions techniques applicables: Version 230 Volts: EN 292; 294; 349; 1010; 50081-1; 50082-1; 55022; 60204; 60555 / Version 115 Volts: UL 7C35 / _cUL 7C35.

Niveau sonore: Inférieur à 71 décibels selon normes DIN 45635/TEIL 27.

VERKLARING VAN DE FABRIKANT

Deze machine is goedgekeurd door toonaangevende, onafhankelijke veiligheidsinstututen en voldoet aan EG-normen 89/392, 73/23 en 89/336. IDEAL is gecertificeerd naar DIN EN ISO 9001.

De gedetailleerde technische gegevens vindt u op het typeplaatje van de machine. Een schakeldiagram bevindt zich in de voortafel van de machine.

Normen en technische waarden: 230 Voltversie: EN 292; 294; 349; 1010; 50081-1; 50082-1; 55022; 60204; 60555 / 115 Voltversie: UL 7C35 / _cUL 7C35.

Geluidsniveau informatie: het geluidsniveau is 71 db (A) volgens norm DIN 45635/TEIL 27.

DICHIARAZIONE DEL FABBRICANTE

Questa macchina ha ottenuto il marchio GS ed è conforme alle norme EC 89/392, 73/23 e 89/336. La IDEAL ha ottenuto la certificazione DIN EN ISO 9001.

Le caratteristiche tecniche complete sono riportate sulla targhetta applicata alla macchina. Nel tavolo frontale è contenuto lo schema dei cablaggi.

Norme e specifiche tecniche applicabili: Versione 230 Volt: EN 292; 294; 349; 1010; 50081-1; 50082-1; 55022; 60204; 60555 / Versione 115 Volt: UL 7C35 / _cUL 7C35.

Rumorosità: La rumorosità è inferiore a 71 db (A), come prescritto dalla norma DIN 45635/TEIL 27.

DECLARACION DEL FABRICANTE

Esta máquina está aprobada por laboratorios de seguridad independientes y de conformidad con las regulaciones-CE 89/392, 73/23 y 89/336. IDEAL está certificada bajo las regulaciones de calidad DIN EN ISO 9001.

Las especificaciones técnicas exactas pueden encontrarse pegadas en la máquina. Hay un diagrama del esquema eléctrico en la mesa frontal.

Normativas aplicadas y especificaciones técnicas: Versión 230 voltios: EN 292; 294; 349; 1010; 50081-1; 50082-1; 55022; 60204; 60555 / Versión 115 voltios: UL 7C35 / _cUL 7C35.

Información nivel de ruido: El nivel de ruido es 71 db (A) según lo acordado en la normativa DIN 45635/TEIL 27.

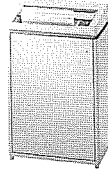
IDEAL - Made in Germany



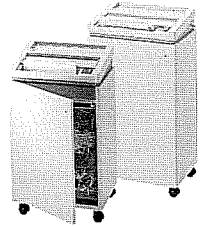
Aktenvernichter
IDEAL 8220



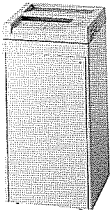
Aktenvernichter
IDEAL 2250



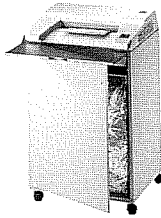
Aktenvernichter
IDEAL 2400



Aktenvernichter
IDEAL 2401/2402



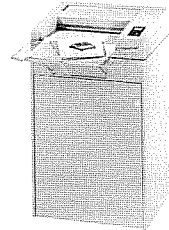
Aktenvernichter
IDEAL 2600/2601



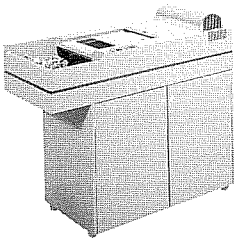
Aktenvernichter
IDEAL 3102



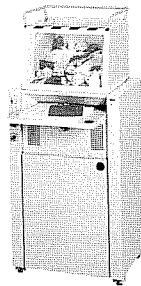
Aktenvernichter
IDEAL 3802



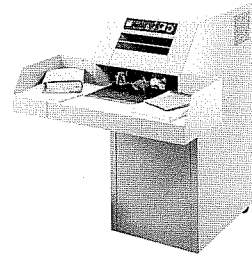
Aktenvernichter
IDEAL 4000/4003/4004



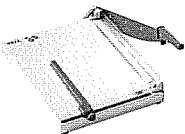
Aktenvernichter
IDEAL 4006 CC



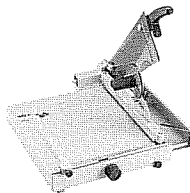
Aktenvernichter
IDEAL 4605



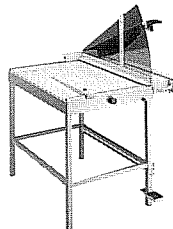
Aktenvernichter
IDEAL 4107



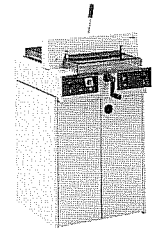
Hebelschneider
IDEAL 1033



Hebelschneider
IDEAL 1038/1058



Hebelschneider
IDEAL 1080/1110



Stapelschneider
IDEAL 3915-95